

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	to oznajmiając przez Ducha Świętego że jeszcze nie być objawiona świętych droga jeszcze pierwszy namiot mając miejsce postoju
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez to Duch Święty wskazuje,* że dopóki istnieje pierwszy namiot, droga (do) świętych (miejsc)** nie została jeszcze objawiona,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak wykazując Duch Święty, (że) jeszcze nie uwidocznić się świętych* droga**, (gdy) jeszcze pierwszy namiot*** ma miejsce postoju, 4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	to oznajmiając (przez) Ducha Świętego (że) jeszcze nie być objawiona świętych droga jeszcze pierwszy namiot mając miejsce postoju
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez to Duch Święty wskazuje, że dopóki istnieje pierwszy przybytek, droga do miejsca świętego pozostaje nieobjawiona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W ten sposób Duch Święty pokazuje, że jeszcze nie została objawiona droga <i>do</i> Miejsca Najświętszego, dopóki jeszcze stał pierwszy przybytek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez co daje znać Duch Święty, iż jeszcze nie była objawiona droga do świątyni, póki jeszcze trwał pierwszy przybytek,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To dając znać Duch święty, iż jeszcze nie była objawiona droga świętych, póki jeszcze stał pierwszy przybytek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez to Duch Święty pokazuje, że jeszcze nie została otwarta droga do Miejsca Świętego, dopóki istnieje pierwszy przybytek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez to Duch Święty wskazuje wyraźnie, że droga do świątyni nie została jeszcze objawiona, dopóki stoi pierwszy przybytek;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Duch Święty chciał w ten sposób pokazać, że jeszcze nie została objawiona droga do świątyni, dopóki istnieje pierwszy namiot.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Duch Święty chciał w ten sposób pokazać, że dopóki istniał pierwszy namiot, jeszcze nie objawiła się droga do

1) <x>650 3:7</x>; <x>650 10:15</x>

2) droga (do) świętych (miejsc), τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν, lub może: droga świętych, co mogłoby wykorzystywać dwuznaczność ἁγίων, które w lm ozn. też świątynię (zob. w. 12). W obu przypadkach może chodzić o drogę do bliskiej więzi z Bogiem. Plan świątyni i charakter przepisów związanych z ofiarami i ze służbą kapłanów narzucały wniosek, że człowiek nie ma dostępu do Boga. Dostęp do świątyni w niebie (w. 24) otworzył przed człowiekiem Jezus przez zawarcie nowego przymierza na mocy przelanej przez siebie krwi (w. 25), przez dokonanie wiecznego odkupienia (w. 12), zgładzenie grzechów raz na zawsze (ww. 14, 26).

3) <x>650 10:19-20</x>

4) O części świątyni jerozolimskiej.

5) Sens: dostęp, wejście, przejście.

6) O świątyni.

			świątyni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak Duch Święty objawia, że jeszcze nie jest otwarta droga do sanktuarium, skoro stoi nadal ten pierwszy namiot.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W ten sposób Duch Święty wskazuje wyraźnie, że dopóki stoi ów pierwszy namiot, nie został jeszcze odsłonięty dostęp do świątyni w niebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez to Duch Święty daje do zrozumienia, że dopóki istnieje pierwszy namiot, dopóty nie jest otwarta droga do miejsca poświęconego Bogu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Святий Дух засвідчує це, що шлях до святини ще не відкритий, коли ще стоїть перше шатро.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ten sposób Duch Święty okazuje, że jeszcze nie została ukazana droga świętych; gdyż ma miejsce pierwszy Przybytek,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez takie uporządkowanie Ruach Ha-Kodesz pokazywał, że dopóki obowiązywał pierwszy Namiot, droga do Miejsca Najświętszego była wciąż zamknięta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zatem duch święty wyjaśnia, że dopóki stał pierwszy namiot, droga do miejsca świętego nie była jeszcze ujawniona.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W ten sposób Duch Święty pokazał nam, że dopóki Boża służba odbywała się w świątyni, wejście do miejsca najświętszego było zamknięte.